

ферия представлена прецедентными феноменами из истории, прессы, религии, мифологии, спорта и науки. Причем в этой же последовательности они удалены от ядра. 10 лет назад самыми близкими к ядру, как и сейчас, были прецедентные феномены из области истории, прессы, религии. Самыми удаленными от него были прецедентные феномены из области спорта. Данный сопоставительный анализ продемонстрировал, что самыми удаленными от ядра являются теперь прецедентные феномены из области науки. Они количественно уступают прецедентным феноменам из области мифологии, спорта.

Соответственно, наиболее востребованными у представителей американского языкового сообщества продолжают оставаться прецедентные феномены из области искусства (массовой культуры). Они, как и 10 лет назад, находятся в центре внимания языковой культуры американского языкового сообщества.

Источники прецедентных феноменов меняются очень медленно, их место в общей иерархии также подвержено незначительным изменениям, в то время как сами прецедентные феномены в рамках этих источников не являются константами. Одни названия и имена полностью вытесняются новыми, которые соответствуют времени и отражают его. Другие из разряда частотных переходят в разряд редко упоминаемых. И только редкие имена и названия не теряют своей актуальности, оставаясь наиболее частотными в рамках соответствующего источника, находя отклик у новых поколений.

Н. А. Копачева

СВОЙСТВО СЛОВОПОРЯДКА В ЛИНЕЙНОЙ СТРУКТУРЕ АНГЛИЙСКИХ МНОГОКОМПОНЕНТНЫХ СЛОВСОЧЕТАНИЙ

Роль значимости порядка языковых форм в английском языке отмечается многими лингвистами. А. С. Смирницкий, Л. Блумфильд указывали на непосредственную зависимость между функционированием порядка языковых форм и степенью развитости морфологической системы языка с одной стороны, и взаимодействием словопорядка и линейностью речи с другой. Целью настоящего исследования является установление смысла многокомпонентных словосочетаний на основе позиции их компонентов в линейной структуре. Объектом исследования явились многокомпонентные словосочетания, состоящие из трех и более знаменательных слов, представляющие собой синтаксически связанную группу слов и выполняющую номинативную функцию в англоязычных текстах по информационным технологиям.

В структуре многокомпонентных словосочетаний выделяются ведущий компонент, ядро, и зависимые компоненты, адьюнкты. Многокомпонентные словосочетания, в зависимости от характера направления распространения ядра, делятся на структуры с правосторонним и левосторонним ветвлением стержневого компонента. Английское словосочетание, в отличие от русского, характеризуется регулярным левым развертыванием, в котором зависимые слова предшествуют главному. Например: *Site content management system*

‘система управления содержанием сайта’. Ядром словосочетания является, как правило, имя существительное. Словосочетание образуется путем заполнения одной из возможных при ядре синтактико-семантических линейных позиций. В качестве адьюнктов при таком ядре могут выступать существительные, прилагательные, формы причастия. Каждая лексическая единица, входящая в состав словосочетания должна обладать свойством сочетаемости, которое обусловлено категориальной и семантической валентностью компонентов словосочетания. Валентность позволяет слову иметь вокруг себя определенный набор синтактико-семантических позиций, удовлетворяющих критерию структурной, линейной и смысловой завершенности. Критерием определения ведущего и подчиненного членов является способность ядра выступать вместо всей группы в составе предложения. В словосочетаниях с немаркированной категориальной принадлежностью, состоящей, например, из одних субстантивных компонентов, ядро занимает строго фиксированное последнее место в линейной структуре. Если в пределах словосочетания изменяется их позиция относительно друг друга, то меняется функция и смысл всего словосочетания. Например: *analysis accuracy* ‘качество анализа’, *accuracy analysis* ‘анализ качества’.

Образование английских многокомпонентных словосочетаний в английском языке в целом происходит на основе исходных двухкомпонентных словосочетаний, характеризующихся тесными структурно семантическими отношениями. Являясь базовыми для создания более длинных словосочетаний, двухкомпонентные словосочетания не вызывают больших затруднений при понимании и переводе на русский язык. Существующие исследования показывают, что двухкомпонентные словосочетания оказываются оптимальным языковым средством в сфере современных понятий и терминов и имеют наибольший удельный вес в различных научных терминологиях.

Наиболее распространенной группой многокомпонентных словосочетаний в анализируемых текстах по информационным технологиям являются трехкомпонентные словосочетания. Например: *Standard backup procedure* ‘стандартная процедура резервной поддержки’, *data-storage system* ‘система хранения данных’, *adequate scientific backup* ‘достаточное научное сопровождение’. Связь между адьюнктами и ядром словосочетания осуществляется простым соположением слов, примыканием. Формальным показателем этой связи выступает контакт-соположение в линейной последовательности членов словосочетания. Например: *operation address* ‘адрес команды’ → *operation address register* → ‘регистр адреса команд’. Значение словосочетания определяется отношением между ядром и его адьюнктами. Так в приведенном двухкомпонентном словосочетании слово *address* выступает ядром, а в образованном трехкомпонентном это слово является адьюнктом. Таким образом, позиционные свойства компонентов словосочетания влияют на семантику всего словосочетания.

Четырехкомпонентные словосочетания в английском языке представлены структурами, в которых основными адьюнктами являются существительные и причастия. Например: *lost software license keys* ‘утерянные

лицензионные ключи к программам’, *satellite enabled software solutions* – ‘программное обеспечение на основе средств спутниковой связи’, *software provider network services* – ‘программное обеспечение сетевых служб’. Контакт-соположение выражает степень близости семантической связи между компонентами, а степень близости соотносится с морфологической характеристикой контактирующих элементов. Следовательно, понимание и перевод словосочетаний с глубокой иерархической структурой целесообразно осуществлять посредством установления степени позиционной и смысловой спаянности компонентов внутри словосочетания, выделения бинарных групп и установление семантических отношений внутри их.

Таким образом, рассматриваемые словосочетания представляют собой специфический для английского языка тип синтаксических соединений. Словосочетания этого типа характеризуются отсутствием какого-либо морфологического оформления синтаксической связи между стержневым и зависимым компонентами. Эту связь осуществляет порядок компонентов, при котором зависимый компонент обязательно находится в препозиции к стержневому. Многокомпонентные словосочетания языка информационных технологий представляют собой номинативные единицы особого типа, которые способны выражать емкие наименования научных процессов и понятий. Они являются важной особенностью научного текста, обеспечивая точную передачу основного содержания. Функционирование многокомпонентных атрибутивных словосочетаний является одним из проявлений действия закона языковой экономии в современном английском языке. Рассматриваемые словосочетания представляют собой удобное и экономное средство выражения содержания, так как позволяют в компрессированном виде сообщить развернутую информацию. Многокомпонентную структуру указанных словосочетаний можно рассматривать как результат свертывания целого предложения в атрибутивное словосочетание.

Лингвистический анализ основных структурных моделей многокомпонентных словосочетаний показал, что такие словосочетания обладают свойством смысловой и структурно-грамматической целостности. В то же время каждый элемент сохраняет свою собственную семантику, являясь частью единого семантического целого. Значение многокомпонентных словосочетаний определяется позицией компонентов относительно друг друга в линейной последовательности и отношениями между ядром и его адьюнктами.

Следует отметить, что в настоящее время в компьютерном дискурсе развивается тенденция замены многочленных словосочетаний сложносокращенными словами и аббревиатурами. Например: *Hyper Text Markup Language* – *HTML* ‘язык разметки гипертекста’, *Hyper Text Transfer Protocol* – *HTTP* ‘протокол передачи гипертекста’. Хотя развитие массовой виртуальной коммуникации привело к появлению многочисленных аббревиатур и акронимов, вместе с тем вербальная коммуникация на основе информационных технологий ставит перед лингвистами целый ряд вопросов, в частности, об эффективности аббревиации в процессе виртуальной коммуникации, о спе-

цифике аббревиатур в лингвистическом коммуникативном виртуальном пространстве и пр. Поставленные вопросы могут быть предметом дальнейших исследований.

В заключение следует отметить, что многокомпонентные словосочетания в англоязычном письменном компьютерном дискурсе позволяют передать максимальное количество информации при минимальном использовании грамматических средств связи. Такие словосочетания не допускают вариативности смысловой интерпретации в тексте и способствуют достижению информационной компрессии.

Е. В. Кротюк

ПРЕДСТАВЛЕНИЯ О ТОЛЕРАНТНОСТИ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Благодаря усилиям ЮНЕСКО к концу XX в. понятие *толерантность* стало международным термином и широко употребляется в русскоязычном обществе. Заимствованное из английского языка (*tolerance, to tolerate* ‘терпеть, выносить, переносить’), точного перевода на русский язык оно не имело. Современные русскоязычные толковые словари по-прежнему определяют толерантность как *терпимость* к иному мировоззрению, образу жизни, поведению и обычаям. При переводе на русский язык Декларации принципов толерантности (Declaration of Principles on Tolerance, 1995) *толерантность* перевели как *терпимость*, что искажает полноту понятия *толерантность*.

Профессор И. А. Стернин говорит о *мотивированной лакунарности* понятия *толерантность* в русском сознании, высказывая точку зрения о том, что понятие *толерантность* в русской концептосфере до недавнего времени не существовало, и этот концепт сейчас в процессе формирования в русском сознании – на базе заимствованного слова.

Вопрос о (национальной, индивидуальной) картине мира обычно возникает в процессе коммуникации при нашем столкновении с иным видением сущности вещей нашим собеседником. Е. М. Верещагин констатирует, что при заполнении языковых лакун, заимствовании новых языковых форм человек продолжает «мыслить категориями» национальной культуры, «вкладывать в них национально-культурное содержание» родного языка, таким образом приспособляя смысл заимствования под свою картину мира. Именно в связи с этим положением толерантность в русскоязычной картине мира приобретает свои специфические оттенки и границы использования.

Исследуя русский менталитет и коммуникативное поведение, профессор И. А. Стернин приводит в качестве лингвоспецифических для русского языка относительно недавно заимствованные понятия *tolerance, political correctness, privacy*. Проясняя лакуарность интересующего нас понятия *толерантность*, И. А. Стернин констатирует, что на бытийном уровне толерантность в русском языке долгое время «оставалась уделом отдельных нравственных и просвещенных личностей», проповедовалась почти только христианской религией. Русский народ как коллектив приучен историей к сплочению во